

# Головные вши

## Head Lice

Head lice are tiny bugs about the size of a sesame seed. They live in the hair and bite the scalp to suck blood. They do not fly or jump, but they can move very fast. This makes it hard to find them in the hair.

Nits are the eggs of the lice. They look like yellowish, white, or brown dandruff. Head lice attach their eggs to shafts of hair with a waterproof “glue”. The eggs are laid close to the scalp. Look for eggs at the back of the neck and behind the ears. These eggs cannot be washed out or brushed out of the hair. They must be picked out one at a time.

### Causes

Lice can spread quickly from one person to another if the persons:

- Share hats, scarves, combs, brushes, hair clips or barrettes, hair bands, helmets or clothing
- Lie on the same bed, couch, or carpet
- Play close together
- Use items stored in closets or lockers that have the lice or eggs on them

Головные вши — это крошечные насекомые размером с кунжутное семя. Они живут в волосах и кусают кожу головы, чтобы сосать кровь. Они не летают и не прыгают, но могут очень быстро передвигаться. Поэтому их тяжело обнаружить в волосах.

Вши откладывают яйца (гниды). Они выглядят как желтоватая, белая или коричневая перхоть. Головные вши прикрепляют яйца к волосяным стержням с помощью водостойкого «клея». Они откладывают яйца близко к коже головы. Поищите яйца на затылке и за ушами. Яйца невозможно смыть или вычесать. Их нужно удалять по-одному.

### Причины

Вши легко передаются от одного человека к другому, когда люди:

- Пользуются общими шапками, шарфами, расческами, щетками, зажимами, заколками, лентами для волос, шлемами или одеждой
- Лежат на одной кровати, диване или ковре
- Играют рядом друг с другом
- Пользуются предметами, которые хранятся в гардеробе или шкафчиках, где есть вши или гниды

## Signs

- Itching or tickling feeling that something is moving around or tickling the head.
- Red marks or sores on the scalp sometimes with drainage and crusting. These are often found behind the ears or on the back of the neck. If the skin is scratched open, the sores can get infected and must be treated by your doctor.
- Scratching the head. Sometimes it takes weeks for a child to start scratching.

## Treatment

Your child's doctor can suggest a medicated lice shampoo, cream or lotion. You can buy lice products at your local pharmacy without a prescription. Some of the products will have a special nit comb in the package or you can buy one separately. This special comb can help find and remove eggs. It is very important to remove all of the lice eggs and to treat all of your family members.

## Special Warnings about Lice Products

- If you or your child is allergic to ragweed or chrysanthemums, check with your doctor or pharmacist before using any brand of medicated rinse or shampoo. The active ingredient in some brands such as Rid, Pronto, and A-200 could cause a serious allergic reaction.

## Симптомы

- Зуд или ощущение как будто что-то движется по голове или щекочет голову.
- Красные пятна, гнойные язвы или корки на коже головы. Они часто находятся за ушами или на затылке. Если расчесать кожу, в язвы может попасть инфекция, которая требует лечения под наблюдением врача.
- Почесывание головы. С момента заражения ребенка до того, как он начнет чесаться, может пройти несколько недель.

## Лечение

Врач может назначить шампунь, крем или лосьон от вшей. Средства от педикулеза можно приобрести в ближайшей аптеке без рецепта. Некоторые средства продаются со специальным гребнем для вычесывания гнид, но его также можно приобрести отдельно. С помощью гребня легче находить и вычесывать гниды. Очень важно удалить все гниды и обработать волосы всех членов вашей семьи.

## Меры предосторожности при использовании средств от педикулеза

- Если у вас или вашего ребенка аллергия на амброзию или хризантемы, перед использованием лечебного шампуня или ополаскивателя любой торговой марки посоветуйтесь со своим врачом или фармацевтом. Активные ингредиенты некоторых торговых марок, таких как Rid, Pronto и A-200, могут вызвать серьезную аллергическую реакцию.

- If you are pregnant or breastfeeding, **check with your doctor before using lice products.**
- House pets do not carry human lice and should not be treated.

## How to Use Permethrin

### Brand names: Acticin, Elimite, Nix Crème Rinse, and others

For adults and children 2 months old and older:

1. Wash the hair with regular shampoo. Do not use a conditioner. It can keep the lice medicine from working. Rinse with warm water and towel dry. Do not use this towel again until it has been laundered in hot soapy water then dried. Use the hot cycle of your dryer for at least 20 minutes. .
2. Shake the bottle of product well.
3. Protect the eyes with a towel and close eyes tightly.
4. Wet the hair and scalp completely. Be sure to wet the back of the neck and behind the ears. If the product gets in the eyes, rinse right away with cool water.
5. Leave the product on the hair for 10 minutes, but no longer.
6. Rinse the hair and skin around the scalp well with water. Rub with a fresh dry towel. Do not use a hair dryer – some lice products use chemicals that could cause the hair to set on fire.

- Если вы беременны или кормите ребенка грудью, **перед использованием средств от педикулеза посоветуйтесь с врачом.**
- Человеческие вши не живут на домашних животных, поэтому их не нужно лечить от педикулеза.

## Как пользоваться перметрином

### Торговые марки: Acticin, Elimite, Nix Crème Rinse и другие

Для взрослых и детей старше 2 месяцев:

1. Вымойте голову обычным шампунем. Не используйте кондиционер для волос. Он может снизить лечебный эффект средств от педикулеза. Промойте волосы теплой водой и насухо вытрите полотенцем. Перед повторным использованием полотенце необходимо постирать в горячей воде с моющим средством и высушить. Для этого установите сушильную машину на горячий цикл продолжительностью не менее 20 минут.
2. Хорошо встряхните флакон с лекарственным средством.
3. Накройте глаза полотенцем и хорошо зажмурьтесь.
4. Обработайте средством все волосы и кожу головы. Обязательно смочите затылок и кожу за ушами. Если лекарство попало в глаза, немедленно промойте их холодной водой.
5. Оставьте средство на волосах, но не более чем на 10 минут.
6. Хорошо промойте волосы и кожу головы водой. Вытрите чистым сухим полотенцем. Не пользуйтесь феном, так как в некоторых средствах от педикулеза содержатся легковоспламеняющиеся химические вещества, из-за которых волосы могут загореться.

7. Comb the hair with a fine comb to find the eggs. It may help to divide the hair in sections. All eggs must be removed! It might take 2 or 3 hours or more, and you may have to pick out the eggs by hand if the comb does not work.
8. Put the eggs in a plastic bag, tie it closed and throw it away. Wash your hands well and scrub under your fingernails.
9. Dress your child in clean clothing.

## How to Use Piperonyl Butoxide

### Brand names: Rid and others

For adults and children 2 years of age and older:

- Apply the product to dry hair.
- Follow the instructions for how to use permethrin, starting with Step 2.
- When you rinse the hair with Step 6, use a shampoo and no conditioner, then towel dry.

## After Treatment

- Do not wash the hair for 1 to 2 days after treatment.
- Repeat the treatment 9 to 10 days later to kill any lice before they can produce new eggs.
- Recheck for eggs or lice every 2 to 3 days for 2 to 3 weeks after treatment to be sure they are gone.
- Check the hair and scalp of all family members every day. If you find eggs or lice, treat their hair and clothing the same way.
- If you have used the same treatment 2 or 3 times, and it has not worked, check with your doctor, nurse, or pharmacist.

7. Для удаления гнид расчешите волосы густым гребнем. Чтобы облегчить задачу, разделите волосы на части. Необходимо удалить все гниды! Это может занять 2–3 часа или даже больше. Если гребень не помогает, придется удалять гниды руками.
8. Соберите гниды в полиэтиленовый мешок, туго завяжите его и выбросьте. Тщательно вымойте руки и вычистите ногти.
9. Переоденьте ребенка в чистую одежду.

## Как пользоваться пиперонил бутоксидом

### Торговые марки: Rid и другие

Для взрослых и детей старше 2 лет:

- Нанесите средство на сухие волосы.
- Следуйте указаниям по использованию перметрина, начиная с пункта 2.
- В пункте 6 вымойте волосы шампунем без кондиционера, а затем высушите полотенцем.

## После лечения

- После лечения не мойте волосы в течение 1–2 дней.
- Повторите процедуру через 9–10 дней, чтобы убить вшей до того, как они отложат новые гниды.
- После лечения каждые 2–3 дня проверяйте голову на наличие вшей и гнид на протяжении 2–3 недель.
- Ежедневно проверяйте волосы и кожу головы всех членов семьи. При обнаружении вшей или гнид обработайте волосы и одежду так же, как в первый раз.
- Если вы обрабатывали волосы 2–3 раза и лечение оказалось неэффективным, обратитесь к врачу, медсестре или фармацевту.

## To Clear Lice from the Home

- Pest control sprays can be harmful to children and should not be used in the home.
- Head lice can live away from the human body for only 1 to 2 days. Wash all washable clothing (including hats, scarves, and coats) and all bed linens, towels, and washcloths that have had contact with anyone with lice in the 2 days before treatment.
  - Machine wash in hot, soapy water and dry.
  - Use the hot cycle of a dryer for at least 20 minutes.
- Soak combs, brushes, hair barrettes, hair bands and sports helmets in very hot water (130°F) for 10 minutes.
- Pillows, stuffed animals, clothing, and other things that cannot be washed may be dry cleaned or put in air tight plastic bags for 3 days.
- Vacuum all carpets and furniture. Put the vacuum cleaner's dust bag in a plastic bag, tie tightly, and throw away.

## Уничтожение вшей в доме

- Аэрозоли для уничтожения насекомых могут быть вредными для детей, так что не следует использовать их в домашних условиях.
- Головные вши могут жить вне тела человека всего 1–2 дня. Постирайте всю пригодную для стирки одежду (включая шапки, шарфы и куртки), а также все постельное белье, полотенца и мочалки, которыми пользовался больной педикулезом за 2 дня до лечения.
  - Постирайте вещи в машине с горячей водой и моющим средством, а затем высушите.
  - Для этого установите сушильную машину на горячий цикл продолжительностью не менее 20 минут.
- Замочите расчески, щетки, заколки и ленты для волос, а также спортивные шлемы в очень горячей воде (54° C или 130° F) на 10 минут.
- Подушки, плюшевые игрушки, одежду и другие вещи, которые нельзя стирать, необходимо отдать в химчистку или поместить в герметичные полиэтиленовые пакеты на 3 дня.
- Пропылесосьте все ковры и мебель. Поместите мешок для сбора мусора из пылесоса в полиэтиленовый пакет, туго завяжите его и выбросьте.

## School and Other Parents

- Tell your child's school that your child has lice. The other children will be checked and treated if needed.
- Check with your child's school. In some school systems, the child's hair must be free of all eggs before the child may go back to school.
- Tell the parents of your child's friends, so they can check their children.

## Prevention

- Teach your child to "Never share what touches the hair". Children should not let anyone else use their comb, brush, hats, scarves, pillows, hair accessories, or helmets. They should not borrow them from others either.
- Shampoo the hair 2 or 3 times a week.

**Talk to your child's doctor or your local health department if you have any questions or concerns.**

## Школа и другие родители

- Сообщите работникам школы, где учится ваш ребенок, о том, что у него вши. При необходимости будет проведена проверка и лечение других детей.
- Узнайте, можно ли ребенку ходить в школу. В некоторых школах ребенку разрешат приступить к занятиям только после удаления всех гнид.
- Сообщите родителям друзей вашего ребенка, чтобы они проверили своих детей.

## Профилактика

- Объясните своему ребенку, что нельзя делиться вещами, которые касаются волос. Дети не должны никому разрешать пользоваться своими расческами, щетками, шапками, шарфами, подушками, аксессуарами для волос или шлемами. Они также не должны пользоваться чужими вещами.
- Мойте волосы шампунем 2–3 раза в неделю.

**Если у вас есть вопросы или опасения, обратитесь к своему педиатру или в местный департамент здравоохранения.**